



**St. Sophia/SS. Faith, Hope & Agape
Greek Orthodox Church of Valley Forge**

900 South Trooper Road
Jeffersonville, PA, 19403

Tel.: (610) 650-8960 • Fax: (610) 650-8961

www.saintsophiachurch.org email: office@saintsophiachurch.org

Sunday Worship: 8:15 am - Orthros: 9:30 am Divine Liturgy
Office Hours - 10 am to 4 pm

Rev. Economos Peter J. Thornberg, Proistamenos
frpeter@saintsophiachurch.org
Metropolis of New Jersey



RESURRECTION HYMN

Χριστός Ανέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καί τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

*Christos anesti ek nekron, thanato thanaton patisas, ke tis en tis mnimasi
zoin harisamenos.*

Christ is risen from the dead, by death, trampling down upon death, and to
those in the tombs He has granted life.

**At the conclusion of each service during the Paschal season until
the eve of Ascension, the following responses are made:**

Priest: Christ is Risen!
Ιερεύς: Χριστός Ανέστη!
Christos Anesti

People: Truly, He is Risen!
Ο Λαός: Αληθώς Ανέστη!
Alithos Anesti

Priest: Glory to His third-day Resurrection.
Ιερεύς: Δόξα τῇ Αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει.
Doxa ti Aftou triemero egersei

People: We worship His third-day Resurrection
Ο Λαός: Προσκυνούμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἐγερσιν.
Proskinoumen Aftu tin triameron egersin.

Albanian:	Khrishti unjal!	Vertet unjal!
Armenian:	Kristos hanyav ee m erelotz!	Orhniat eh harootyunuh kristosee!
Bulgarian:	Hristos voskrese!	Vo istina voskrese!
French:	Le Christ est ressuscite!	En verite il est ressuscite!
German:	Christus ist erstanden!	Er ist wahrhaftig erstanden!
Italian:	Cristo e' risorto!	Veramente e' risorto!
Latin:	Christus resurrexit!	Vere resurrexit!
Polish:	Khristus zmartvikstau!	Zaiste zmartvikstau!
Romanian:	Cristos a inviat!	Adevarat a inviat!
Russian:	Khristos voskrese!	Voistinu voskrese!
Spanish:	Cristo ha resucitado!	En verdad ha resucitado!

EPISTLE READING

The Reading is from Acts of the Apostles 5:12-20

*Great is our Lord, and great is his power.
Verse: Praise the Lord, for the Lord is good.*

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."

**Ἀνάγνωσις ἐπιστολῆς
Πράξεις Ἀποστόλων 5:12-20 τὸ ἀνάγνωσμα**

**Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ.
Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός.**

Ἐν ταῖς ἡμεραῖς ἐκείναις, διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετοB σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κᾶν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ - ἡ οὔσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων - ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοῖς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξεν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν, Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

